

УДК 371.214.114: 811.161.1, 811.161.2

КУЛЬТУРНО ОБУСЛОВЛЕННЫЕ РИТУАЛЫ ОБЩЕНИЯ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАНЦЕВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Снегурова Т.А., Романов Ю.А.

Введение. Современная лингводидактика признает в качестве основной задачи обучения иностранцев русскому языку формирование межкультурной компетенции как способа обеспечения адекватности речевого поведения обучаемого в условиях иноязычного и инокультурного пространства. Этой проблеме посвящено значительное число научных и методических трудов, исследующих различные аспекты речевой коммуникации [см. 1-4]. Одной из последних тенденций в разработке теории коммуникации является рассмотрение ее связи с культурой через понятие ритуала [см. 2]. При этом под ритуалом понимается всякое взаимодействие людей, использующее символы для передачи смыслов и подчиняющееся определенным правилам, принятым в данном социуме.

Иностранные студенты, приезжающие на учебу в Украину, не только овладевают русским и украинским языками, но и осваивают новое для них культурное пространство. При этом на подготовительных факультетах для иностранных граждан, где обучаются носители разных культур, образуется особая культурная среда, в которой соприкасаются образцы этнического поведения, моральные ценности, присущие разным народам, проявляются особенности национального характера и другие детерминанты социального взаимодействия. В этих условиях представляется необходимым не только формировать у студентов-иностранцев умение общения на русском языке, но и предостерегать их от нарушения ограничений, налагаемых на затрагиваемые темы: громкости голоса, последовательности реплик, продолжительности одной реплики, контактного расстояния, а также некорректного использования этикетных формул.

Цель настоящей статьи состоит в рассмотрении проблемы коммуникативного непонимания, возникающего при нарушении ритуальных правил, принятых в иноязычной культуре, и наметить пути его преодоления в условиях обучения иностранных студентов в вузах Украины.

Постановка проблемы. Авторы универсальной теории вежливости П. Браун и С. Левинсон отмечают, что существующие в различных культурах стратегии вежливости не всегда коррелируют. Так, культурам Северной и Западной Европы, а также Северной Америки свойственна демонстрация социальной дистанции, сопротивление навязыванию чужого мнения и подчеркивание собственного достоинства. В то же время для Восточной Европы, Европейского Средиземноморья, Азии и Латинской Америки более характерна демонстрация социальной близости, солидарности и взаимной симпатии. Незнание различий в стратегиях вежливости приводит к межкультурному непониманию, обидам и даже к нарушению коммуникации. Так, распространенной ошибкой у русских и украинских преподавателей является чрезмерное желание опекать своих студентов, предостерегать от возможных опасностей, зачастую существующих только в их воображении, навязывать ученикам свое видение той или иной проблемы, естественно, из самых лучших побуждений. Преподаватели кафедры гуманитарных наук подготовительного факультета для иностранных граждан Национального технического университета «Харьковский политехнический институт» имеют

опыт работы не только со студентами из стран Азии, Африки и Латинской Америки, но и более двух десятков лет обучают иностранцев из стран Западной Европы (Австрии, Италии, Испании, Германии), а также США русскому языку, литературе и культуре Украины и России на летних языковых курсах. Практика показывает, что для последнего контингента студентов требуется совершенно иная модель общения, нежели при работе с учащимися из Китая, Вьетнама, стран Ближнего Востока. Западноевропейская молодежь более независима в своих суждениях и не позволяет преподавателям проявлять по отношению к себе излишнюю заботу. В качестве примера можно вспомнить случай, когда преподаватель, желая помочь студентке, подкорректировал письменный текст монологического высказывания, которое девушка должна была предьявить в ходе публичного выступления. Такой поступок преподавателя обидел студентку, воспринявшую это как посягательство на ее свободу творчества. Таким образом, можно наблюдать глубинные различия в моделях общения, когда превалируют либо личная независимость и свобода действий, либо демонстрация благорасположения и заботы.

В качестве примера непонимания при использовании невербальных средств общения можно назвать разницу в контактной дистанции между коммуникантами, принятую в той или иной культуре. Известно, что контактное расстояние у представителей латиноамериканских стран ближе, чем у славян. Поэтому студенты из Латинской Америки, нарушающие по неведению эту дистанцию, вынуждают преподавателя или какого-либо другого собеседника постоянно отступать и при этом чувствовать себя «не в своей тарелке». В то же время контактное расстояние между представителями Западной Европы длиннее, чем у славянских народов, так что не следует удивляться, если британец или француз будет пятиться от украинского коллеги, причем последний, возможно, даже не уловит смысла этих маневров.

Ритуальный характер общения подтверждается наблюдениями этнографов и исследователей коммуникации над типичной тематикой дискурса. Общепринято, что нежелательными для коммуникации являются темы, которые могут смутить, огорчить или поставить какого-либо участника общения в неловкое положение. Так, для представителей англоязычных культур нежелательным является навязывание им серьезных или невеселых тем, особенно связанных с какими-либо семейными или финансовыми проблемами. Русским людям, наоборот, свойственно пожаловаться на жизнь, «поплакаться в жилетку», так как сочувствие, сопереживание являются одной из доминантных черт русской ментальности. В целом ряде случаев приходилось слышать от зарубежных коллег, что жалобы на низкую зарплату и экономический кризис, высказываемые российскими преподавателями, воспринимались представителями другой культуры как намек на ожидаемую материальную помощь [2, с.52]. Существует целый ряд табуированных тем, как, например, тема смерти в китайской или малагасийской аудитории и т.д. Именно поэтому актуальным является строгий отбор тематики текстов для чтения и обсуждения.

Анализ учебников русского языка показывает, что существует достаточно ограниченный выбор тем для чтения и последующего построения на основе прочитанного собственного монологического высказывания и дискуссии: Дружба, Любовь, Семья, Учеба, Будущая профессия. По желанию студентов этот список может дополняться другими темами, однако опыт показывает, что среди учащихся редко можно встретить единодушие в вопросе тематики изучаемого материала. Особенно это касается проблемных текстов, тематика которых обычно нравится одним студентам и не устраивает других. В результате понижается мотивация учения, учащиеся не стремятся высказываться на малопривлекательную для них тему. В данном случае целесообразно иметь обширную текстотеку, которая могла бы максимально удовлетворить познавательные потребности и интересы обучаемых, что, в свою очередь, активизировало бы коммуникацию. Считаем полезным также включать в тексты для чтения сведения о правилах общения в иноязычном и инокультурном пространстве. Этот пласт информации может быть описан с помощью понятия культурно обусловленного ритуала,

КУЛЬТУРНО ОБУСЛОВЛЕННЫЕ РИТУАЛЫ ОБЩЕНИЯ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАНЦЕВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

правила которого в рамках той или иной макро- и микрокультуры обязательны для коммуникантов.

Выводы.

Таким образом, среди аспектов проблемы коммуникативного непонимания, имеющих место при нарушении ритуальных правил, принятых в иноязычной культурной среде, выделяются ошибки в стратегии общения, связанные с различиями в социальной дистанции, характерной для культур Востока и Запада, в невербальных средствах общения, в типичной тематике дискурса и др.

Одним из важнейших средств преодоления межкультурного непонимания в условиях обучения иностранных студентов в вузах Украины является обеспечение формирования у студентов-иностранцев навыков общения ритуального характера, которое обусловлено культурными традициями нашей страны.

Список литературы

1. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. – М., 2001. – 272 с.
2. Городецкая Л.А. Культурно обусловленные ритуалы общения: обязательность соблюдения и возможность нарушения // Вестник Московского Университета. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – № 2. – 2001. – С.49-58.
3. Залюбовская Е.В. Национальные различия в невербальной коммуникации // Этническая психология / Под ред. А.И. Егоровой. – С.-Пб., 2003. – С.243-248.
4. Pietschmann H. Ways and Obstacles in Intercultural Communication // Intercultural Competences in a Globalised World. – Vienna, 2002. – P. 15.

Поступила в редакцию 28.02.2005 г.